

# Antoni Vidal Ferrando



Traducción de Andrés Salom

**N**ACIÓ en Santanyi (Baleares) en 1945. Licenciado en historia, ejerce la enseñanza y ha realizado varios trabajos sobre la historia de Mallorca. En cuanto a creación, ha publicado, en verso: «El brell dels jors» («El reclamo de los días»), 1986; «Racó de n'Aulet» («Rincón de Aulet»), 1986; «A l'alba lila dels alocs» («Al alba lila de los sauzgatillos»), 1988; «Getsemaní», 1989; «Es colors i el zodiac» («Los colores y el zodiaco»), 1990; («Cartes a Lady Hamilton» («Cartas a Lady Hamilton»), 1990; y «Calvari» («Calvario»), 1992.

- 1 Et tornaré calcar aquesta boca  
 aguardentera amb els meus llavis bojós.  
 Sobre els teulats del temps anit rivets  
 de lluna i tant d'amor perfan la veu,  
 l'obscenitat dels mots amb què t'invoc  
 els glacis dels malucs camí del sexe  
 on el desig s'ajoca. Balç diví,  
 l'eternitat és un vaixell que enyora  
 les platges del teu cos inesbrinables,  
 al desamor dammat per vents alquímies.
- 2 Pensar-te així, fruir la fruita oferta,  
 els talismans ardents de l'esveltesa  
 del cos tot just llenega l'algua esquiva  
 pels àngels dels mugrons. Llavors l'abraç  
 benigne del barnús només mustiga  
 per uns instants els nards febrils del joc  
 i, novament, deliris palatals  
 d'abassegar-te mentre encens espills,  
 la primavera, aram, nocturnitat  
 de roentors urgents quan et pentines.

- 1 Te calzaré de nuevo esta boca  
 aguardentera con mis labios locos.  
 Ribeteen esta noche, por encima  
 del tejado del tiempo, la luna y tanto amor  
 con que invoco los glacis  
 de tus caberas, su rumbo hacia el sexo,  
 donde el deseo tiene su yacija.  
 Divino precipicio,  
 la eternidad es un bajel que añora  
 las indesebriznables playas de tu cuerpo,  
 librado al desamor  
 por los violentos alquímicos.
- 2 Pensarte así, gozar el ofertado fruto  
 el talismán candente de la esbeltez del cuerpo  
 donde resbala, esquiva, el agua por los ángeles  
 de los pezones. Y el abrazo luego  
 del alboroz, benigno,  
 sólo marchita,  
 por un momento, los febriles nardos  
 del juego y, nuevamente, delirios paladiales  
 de absorberte mientras incendias los espejos,  
 la primavera, cobre,  
 nocturnidad de ardencias apremiantes  
 cuando te peinas.  
 (De «Al alba lila de los sauzgatillos»)

## Només atents



Qui trobarà un acull de camafeus  
carmins quan el ponent escombri l'última  
ennuvolada?  
Tanmateix, escau  
que ara la lluna minvi i tallarem  
el vímet i els canyars sense queixar-nos  
de l'hora ni de riscs, només atents  
i previsors per si calabruixona.

## Sólo atentos



¿Quiénes encontrarán una acogida  
de camafeos de color carmín  
cuando el poniente barra los últimos nublados?  
De todas formas, ocurre  
que ahora la luna mengua  
y habrá que segar mimbres y cañares  
sin lamentar la hora ni el riesto, sólo atentos,  
previsores por si cae granizo.  
(De «Los colores y el zodiaco»)



## Judas



«... s'acostà a Jesús i li digué: «Salve, rabí». I el besà».

MATEU 26,49

A mans de proxenetes i aligots,  
fitàvem l'horitzó des del crepuscle  
en cerca de respostes, d'un indici,  
per desxifrar el destí, l'intraduïble.  
Tu no ho ets, el Messies, ni dels nostres.  
Si fossis patriota, amb elixirs,  
desassedegaries els ermassos:  
sobre el desassossec de Galilea,  
de temps no hi cau més pluja que les urpes  
i l'urc dels invasors. I, en no voler,  
perfàs, en certa forma, legítimes  
els grisos sementers de sal i glavis.  
Tu no ho ets, el Messies, ni dels nostres.  
Només la paradoxa, el canemàs,  
en què esdevé espasí i espasme i rost  
el corredor que porta al llampurneig  
safrà de l'últim somni. I ens adreces  
als averanys, al buit, com els capítols  
darrers de les novel·les inconcluses.  
Tu no ho ets, el Messies, ni dels nostres.  
Ara és la singladura, el devassall:  
ja no gosava creure per esser  
possible aquest moment: «Salve, rabí».

## Judes



«... se acercó a Jesús y le dijo: «Salve, rabí». Y le besó.

MATEO, 26, 49

A manos de alcahuetas y gamberros,  
aquí, desde el crepúsculo, celando el horizonte  
en busca de respuestas, de indicios que permitan  
traducir el destino, indescifrable.  
Tú no eres el Mesías, ni eres de los nuestros.  
Pues si fueras patriota, apagarías  
la sed de los eriales;  
sobre el desasosiego de nuestra Galilea  
ya no cae otra lluvia que no sea  
las garras y el orgullo de nuestros invasores.  
Y al no querer rematas  
o de alguna manera legítimas  
las grises sementeras de sal y hojas de espada.  
Tu no eres el Mesías, ni eres de los nuestros.  
Sólo la paradoja, el cañanazo  
en el que se convierte  
en espadín, espasmo y en declive  
la galería por la que nos llega,  
amarillo azafrán, el centelleo  
de los últimos sueños. Nos envías  
al augurio, al vacío, como en los capítulos  
finales de una historia inacabada.  
Tú no eres el Mesías, ni eres de los nuestros.  
Ha llegado el instante, el chaparrón:  
ya no osaba creer por ser posible  
esta oportunidad: «Salve, rabí».  
(De «Calvario»)



## Última carta



Em torba aquest silenci blau metàl·lic  
on m'habituu a penes l'hivern  
i a no tornar-te escriure. I es fa esquívola  
la pluja mentre el freu que em pora a tu  
és una cita concetada, amb l'únic  
aval d'una assutzena, a un llarg sender  
d'eternitat i sorra. Des d'avui,  
l'atzar és tot el que esper i un conc de vi  
pels meus vells tics sentimentals quan sotgi,  
com un ocell inult, la tramuntana.  
Llavors, en afollar-se, amb les darreres  
gavines, les estrelles que servàvem  
ocultes a llunaris sense fulles,  
m'identificaran per un indici  
fugaç de melangia a l'entrecuix  
i el camafeu difícil que he ignorat  
tants d'anys, amor, i en deix a tots les flòbies.  
Inconseqüent, a l'ara on som oferta  
i massa vulnerable, sols implor  
sacerdotesses làbils que t'assemblin,  
la fantasia justa per concebre,  
només per un moment, un arxipèlag  
llunyà amb vaixells de cedre, singladures  
a mrs desconeguts i un albaneix  
en què l'oblit serà una noia lila.

Post scriptum

Hem profanat el temps i ens ha colpit  
de sobte aquest desfici de saber-ho.  
Amb lentitud i amb el desarrossec  
dels gossos dels llaüts, les nits de boira,  
transcorren els instants on ara som.  
Hem profanat el temps i l'escarment  
serà una singladura irreversible  
a l'estupor d'esdevenir-ne ostatsges.  
T'evoc, des de l'absurd, com qui demana  
imperiosament el benefici  
d'un ull de sol, el frec d'una gardènia.

## Última carta



Me turba este silencio azul-metálico  
en el que me acostumbre apenas al invierno  
y a no escribirte más. Y se hace esquiva  
la lluvia mientras el desfiladero  
que me lleva hacia ti  
es una antigua cita concertada,  
con el único aval de una azucena,  
a un largo sendero de eternidad y arena.  
Desde hoy,  
el azar será todo lo que espero  
y un dormajo de vino  
para mis viejos tics sentimentales  
cuando aceche  
la tramontana como un ave inulta.  
Después, al malograrse, con las últimas  
gaviotas, las estrellas que ocultábamos  
en lunarios sin hojas,  
me identificarán por un indicio efímero  
de tristeza en las ingles  
y el camafeo extraño que he ignorado  
tantos años, amor, por darme a bagatelas.  
Inconsecuente, al ara en que soy ofenda  
y excesivamente vulnerable,  
únicamente pido sacerdotizas candidas  
parecidas a ti,  
la fantasía para imaginar,  
sólo por un momento, un archipiélago  
lejano con navíos de cedro, singladuras  
a mares ignorados de alboradas  
en que sea el olvido una muchacha lila.

Post scriptum

Profanamos el tiempo y nos ha herido  
de repente este agobio de saberlo.  
Con lentitud, con el desasosiego  
de los perros que ladran en los barcos de pesca  
cuando hay niebla en la noche,  
transcurren los instantes en donde ahora estoy.  
Profanamos el tiempo. El desemgaño  
será una singladura irreversible  
al estupor  
de habernos convertido en sus rehenes.  
Te invoco desde aquí, desde el absurdo,  
igual que quien exige el beneficio  
de un rayo de sol o el simple roce  
de una gardenia.

(De «Cartas de Lady Hamilton»)